

LE LAC

Alphonse de Lamartine (Trích yếu)

.....
Ô lac ! l'année à peine a fini sa carrière,
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir,
Regarde ! je viens seul m'asseoir sur cette pierre
Où tu la vis s'asseoir !

.....
« Aïmons donc, aimons donc ! de l'heure fugitive,
Hâtons-nous, jouissons !
L'homme n'a point de port, le temps n'a point de rive ;
Il coule, et nous passons ! »

.....
Source: Internet



Bên hồ

(Phóng tác Le Lac /Lamartine)

Lamartine khóc người yêu trong LE LAC (1820)
Apollinaire buồn tình trong Le Pont Mirabeau (1912)*
Sóng hồ giập giòn và giòng sông âm thâm chảy mãi
Đưa đời ta trôi giạt về đâu.

1-Từ khi nàng ra đi xây đời viễn mộng
Hơn nửa vòng xoay thế kỷ đã trôi qua
Mắt có bao giờ ngoái trông về cố quốc
Tìm kỷ niệm xưa trong sương khói nhạt nhòa

Từ lúc chàng bị lao tù đầy đọa
Tìm dấu người yêu trong ảo tưởng mịt mù
Mảnh hồn hoang lang thang khắp ngả
Bật tin nhau vì xa cách muôn trùng

2-Bên hồ xưa một chiều thu gió lộng
Một mình ta ngồi tưởng nhớ người yêu
Tùng kê vai ngắm nhìn bao đợt sóng
Đến rồi đi để lại vết hoang liêu

Hồ ơi ! lòng ta nát tan trước cảnh tiêu điều
Bởi thân dáng người xưa không tồn tại nữa
Tảng đá này in dấu tình quá khứ
Ước mơ đây ấp ủ mộng trên tay

Không có nàng, hồn ta chìm giấc mơ say
Vũ trụ chỉ là một vực sâu thăm tối
Tan biến hết núi rừng, sông hồ, thác suối
Và hư vô, vĩnh cửu, quá khứ, tương lai

Hỡi thời gian hãy chậm mở cánh bay **
Cho ta hưởng đoạn cuối đời hạnh phúc
Hãy yêu mau vì tháng ngày ngắn ngủi
Kiếp phù sinh sớm về cõi hư không !

HongNguyen/H.N.T. , Aug.1.24 (661)
*Giòng Sông Và Chiếc Cầu /CN-HNT 2021,#454 Blog
HD Jun.21.21

(Thơ cảm tác Le Pont Mirabeau/ Apollinaire)

**Đạo Khúc Bên Hồ /CN-HNT 2011, #15 , BlogHD
Aug.18.12

Hỡi thời gian hãy ngừng dang cánh rộng
Cho hồn ta lắng đọng phút trầm tư.
Hãy yêu mau ,lời Thi-nhân kêu gọi,
Giòng thời gian cuốn mạnh cõi phù du.

HẾT